

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli widzisz w prowincji* ucisk ubogiego oraz gwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się (temu) nad miarę, gdyż: Nad wysokim czuwa wyższy, a nad nimi jeszcze wyższy, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli widzisz w kraju krzywdę ubogiego, gwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się temu zbyt. To dlatego, że: Nad wysokim czuwa wyższy, a nad nimi najwyższy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie bowiem jest wiele snów, <i>tam</i> też wiele słów i marności. Ale <i>ty</i> bój się Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli ucisk ubogiego, i zatrzymanie sądu i sprawiedliwości ujrzysz w której krainie, nie dziwuj się temu; bo wyższy wysokiego upatruje, a jeszcze wyżsi są nad nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ujrzysz potwarzy na ubogie ludzi i gwałtowne sądy, i wywrócenie sprawiedliwości w krainie, nie dziwuj się takowej sprawie: bo nad wysokiego jest wyższy drugi, a nad te jeszcze są drudzy zwierzchniejszy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo z wielości snów i marności mnożą się słowa. Boga się przeto bój!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli widzisz, że w kraju ubogi jest gnębiony i że prawo i sprawiedliwość są gwałcone, nie dziw się temu, bo nad wysokim czuwa wyższy, a jeszcze wyższy nad tamtymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli widzisz w swoim kraju wyzysk biednego i nieprzestrzeganie prawa, nie dziw się temu. Każdy zarządca rozlicza się przed swoim zwierzchnikiem, nad nimi zaś są jeszcze wyżsi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy widzisz, że w kraju jest krzywdzony biedak, a prawo i sprawiedliwość są deptane, nie dziw się! Kogoś, kto ma władzę, pilnuje wyższy od niego, a nad nimi jest ktoś jeszcze wyższy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy widzisz w kraju ucisk ubogiego i pogwałcenie prawa i sprawiedliwości, nie dziw się temu, gdyż ponad wielkim jest większy, który go pilnuje, a ponad nimi dwoma największy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли в країні бачиш обмову бідного і окрадення суду і праведности, не дивуйся ділом. Бо Всевишній стереже над високим і високі над ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy zobaczysz w jakiejś krainie zgnębienie ubogiego, pogwałcenie prawa i sprawiedliwości niech cię ta rzecz nie dziwi; gdyż jest wyższy urzędnik nad wysokim ten, który czyha, i inni wysocy nad nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem z powodu obfitości zajęcia są marzenia senne, jest też obfitość marności i słów. Lecz bój się prawdziwego

¹⁾ prowincja, מִדְּבָרָא (medina h), aram., <x>190 1:1</x>.

			Boga.
--	--	--	-------